

# LE GARÇON QUI NE VOULAIT PAS MOURIR

LA BANDE DESSINÉE

PETER LANTOS

ILLUSTRATIONS DE

VICTORIA STEBLEVA

TEXTE FRANÇAIS D'ISABELLE ALLARD

 SCHOLASTIC

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Titre: Le garçon qui ne voulait pas mourir / Peter Lantos ; illustrations de Victoria Stebleva ; texte français d'Isabelle Allard.

Autres titres: Boy who didn't want to die (Graphic novel) Français

Noms: Lantos, Peter L., 1939- auteur. | Stebleva, Victoria, illustrateur. | Allard, Isabelle, 1959-traducteur.

Description: Traduction de : The boy who didn't want to die: a graphic memoir.

Identifiants: Canadiana 20250140004 | ISBN 9781039713055 (couverture souple)

Vedettes-matière: RVM: Lantos, Peter L., 1939—Bandes dessinées. |

RVM: Lantos, Peter L., 1939—Ouvrages pour la jeunesse. | RVM: Bergen-Belsen (Camp de concentration)—Bandes dessinées. | RVM: Bergen-Belsen (Camp de concentration)—Ouvrages pour la jeunesse. | RVM: Guerre mondiale, 1939-1945—Enfants—Bandes dessinées. |

RVM: Guerre mondiale, 1939-1945—Enfants—Ouvrages pour la jeunesse. |

RVM: Enfants détenus de camp de concentration nazi—Biographies—Bandes dessinées. |

RVM: Enfants détenus de camp de concentration nazi—Biographies—Ouvrages pour la jeunesse.

| RVM: Guerre mondiale, 1939-1945—Récits personnels hongrois—Bandes dessinées. |

RVM: Guerre mondiale, 1939-1945—Récits personnels hongrois—Ouvrages pour la jeunesse. |

RVMGF: Bandes dessinées autres que de fiction. | RVMGF: Bandes dessinées biographiques.

Classification: LCC D810.C4 L3614 2025 | CDD j940.53/161092—dc23

© Peter Lantos, 2025, pour le texte anglais.

© Victoria Stebleva, 2025, pour les illustrations.

© Éditions Scholastic, 2025, pour le texte français.

Tous droits réservés.

Publié initialement au Royaume-Uni en 2025 par Scholastic.

Peter Lantos et Victoria Stebleva ont revendiqué respectivement leurs droits d'auteur et d'illustratrice concernant cet ouvrage, conformément à la *Copyright, Designs and Patents Act* de 1988.

Il est interdit de reproduire, de transmettre, de télécharger, de décompiler, d'utiliser pour entraîner toute technologie d'intelligence artificielle, de stocker ou d'introduire dans un système de stockage et de récupération d'informations le présent ouvrage, en tout ou en partie, ainsi que de procéder à sa rétro-ingénierie, par quelque procédé que ce soit, électronique, mécanique, photographique, sonore, magnétique ou autre, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite de l'éditeur. Pour toute information concernant les droits, s'adresser à Scholastic, Bosworth Avenue, Warwick, CV34 6UQ, R.-U.

Édition publiée par les Éditions Scholastic, 2, rue Bloor Ouest,  
bureau 401, Toronto (Ontario) M4W 3E2, Canada.

5 4 3 2 1 Imprimé en Chine 62 25 26 27 28 29

Relecture : Dina Ginzburg



EN SOUVENIR DE MA MÈRE...  
ET DE TOUS LES ENFANTS QUI ONT PÉRI DURANT L'HOLOCAUSTE.



DE GAUCHE À DROITE : PETER, SA COUSINE ZSUZSI, SA TANTE ANNA (LA MÈRE DE ZSUZSI),  
SA MÈRE ILI, SON PÈRE SÁNDOR, SON FRÈRE GYURI, SA GRAND-MÈRE ET SON ONCLE JENŐ.

## L'HISTOIRE COMMENCE

MAKÓ, UNE PETITE VILLE DE HONGRIE, EN 1944. LE MONDE EST EN GUERRE DEPUIS 1939. LA HONGRIE EST L'ALLIÉE DES ALLEMANDS. PETER LANTOS A QUATRE ANS.

JE M'ENTENDAIS BIEN AVEC MA COUSINE ZSUZSI. MON ONCLE SÁNDOR, QUI AVAIT LE MÊME PRÉNOM QUE MON PÈRE, PAYAIT UNE FEMME APPELÉE MARIA POUR PRENDRE SOIN DE NOUS.



MAIS UN JOUR, MARIA N'EST PAS VENUE.



Je ne peux plus  
l'employer, Ili.

C'est parce  
qu'on est juifs?



MON UNIVERS CHANGEAIT. ONCLE SANDÓR AVAIT ÉTÉ APPELÉ POUR FAIRE DES TRAVAUX FORCÉS DANS L'EST.



NOUS  
N'AVIONS PAS  
EU DE SES  
NOUVELLES  
DEPUIS SON  
DÉPART.

JE JOUAI SOUVENT CHEZ ZSUZSI, ET TANTE ANNA NOUS PRÉPARAIT À DÎNER.

J'AIMAIS JOUER DANS NOTRE COUR À BOIS, MAIS PARFOIS, CELA CRÉAIT DES PROBLÈMES...

Je suis désolée, je n'ai pas pu trouver de viande.

Ce n'est pas grave. J'adore les *krumpli paprikás!*

&\*£\$%! Hé hé hé!

LA NOURRITURE DEVENAIT DIFFICILE À TROUVER. MAIS ÇA M'IMPORTAIT PEU.

&\*£\$%!>

JE N'AVAIS PAS LE DROIT D'ALLER DANS LA SCIERIE.

VOICI LES VILLAS DE MES TANTES ET DE MES ONCLES.

J'AI RÉPÉTÉ UN MOT QUE J'AVAIS ENTENDU DANS LA COUR À BOIS.

&\*£\$%!

PETER!  
Où as-tu entendu ce mot?

JE N'AVAIS JAMAIS VU MA MÈRE AUSSI FÂCHÉE.

QUAND J'AI RÉPÉTÉ À MON FRÈRE GYURI CE QUE J'AVAIS DIT À MA MÈRE, À TANTE ANNA ET À LEURS AMIES...

**Ha ha ha haaa!**

Qu'y a-t-il de drôle?

IL M'A DEMANDÉ QUELS AUTRES MOTS J'AVAIS APPRIS DES OUVRIERS.

J'EN AVAIS TOUTE UNE LISTE...

Tu ne devrais jamais utiliser ces mots, Peter.

Quand tu seras grand, tu comprendras.

MAIS MAINTENANT, LA COUR À BOIS EST  
SILENCIEUSE. ELLE N'EST PLUS À NOUS.

Je voudrais avoir  
encore le droit  
de travailler.

MON PÈRE  
N'AVAIT PLUS  
LE DROIT  
DE TRAVAILLER  
COMME  
COMPTABLE ET...

Les Allemands ont  
envahi la Hongrie.

MES PARENTS ÉTAIENT SOUS LE CHOC.



Mais la Hongrie est leur alliée!

Pourquoi l'Allemagne fait-elle la guerre?

MON PÈRE A OUVERT L'ATLAS.



Voici la Hongrie.

Ici, c'est Budapest.

Et voici Makó, notre ville.

IL M'A MONTRÉ LES DIFFÉRENTS PAYS D'EUROPE.



La guerre a commencé en 1939, l'année de ta naissance.



L'Allemagne voulait plus de pouvoir.

Les Allemands voulaient se venger d'avoir perdu la dernière guerre.



Leur dirigeant, Adolf Hitler, est cruel.

Il veut tuer tous les Juifs d'Europe.



NOUS AVONS AUSSI REGARDÉ L'ASIE ET L'AFRIQUE. LA GUERRE ÉTAIT PARTOUT.

C'est pour ça que ça s'appelle une guerre mondiale.

Au début, on croyait que l'Allemagne, l'Italie et le Japon gagneraient.

Mais c'est improbable maintenant, et la guerre a fini par se rendre ici.

VOILÀ COMMENT LA MAUVAISE PÉRIODE A COMMENCÉ.

EN L'ESPACE DE DEUX MOIS, TOUT CE QUE NOUS AVIONS NOUS SERAIT ENLEVÉ.

*Non!*

ET CE N'ÉTAIT MÊME PAS LA PIRE CHOSE QUI ALLAIT NOUS ARRIVER.

MON FRÈRE A AUSSI ÉTÉ APPELÉ POUR FAIRE DES TRAVAUX FORCÉS.



Sois sage.





NOUS NE L'AVONS JAMAIS REVU.



Cette chambre est maintenant  
juste à moi,  
mais sans Gyuri, je me sens...



IL RÉPONDAIT AUX QUESTIONS  
QUE J'AVAIS PEUR DE POSER À  
MES PARENTS.



De quoi parle ton  
livre, Gyuri?



IL M'EXPLIQUAIT PLEIN  
DE CHOSES...



PATIEMMENT.



ÇA NE LE DÉRANGEAIT PAS  
QUE JE SOIS BRUYANT.

OU CURIEUX.

As-tu une  
petite amie?



GYURI AVAIT DE BONNES NOTES DANS TOUS  
SES COURS, MAIS...



ÊTRE JUIF EN  
HONGRIE N'ÉTAIT PAS  
UNE BONNE CHOSE.

IL PRENAIT SOIN DE MOI.



moins protégé.

J'AI DEMANDÉ À MA MÈRE SI JE POUVAIS  
DORMIR DANS LE LIT DE GYURI.

Non.



Es-tu réveillé, Peter?  
Tu devrais dormir.



J'AI COMPRIS QUE JE NE DEVAIS  
PLUS LE LUI DEMANDER.